

# Jhn

## Chapter 5

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς  
После тога беше празник — јудејски, и узађе Исус у  
[G3326](#) [G3778](#) [G1510](#) [G1859](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G0305](#) [G2424](#) [G1519](#)

Ἱεροσόλυμα.

Јерусалим.

[G2414](#)

| A potom beše praznik jevrejski, i iziđe Isus u Jerusalem.

2 Ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα, ἣ  
А-има пак у — Јерусалиму код — Овчје-капије бања, која-се  
[G1510](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2414](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4262](#) [G2861](#) [G3588](#)

ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθζαθά, πέντε στοὰς ἔχουσα.

зове јеврејски Витезда, пет тремова која-има.

[G1951](#)

[G1447](#)

[G0964](#)

[G4002](#)

[G4745](#)

[G2192](#)

| U Jerusalemu, pak, kod Ovčijih vrata ima banja, koja se zove jevrejski Vitezda, i oko nje pet pokrivenih tremova,

3 ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χλωῶν, ξηρῶν,  
У њима лежаше мноштво — болесних, слепих, хромих, сувих,  
[G1722](#) [G3778](#) [G2621](#) [G4128](#) [G3588](#) [G0770](#) [G5185](#) [G5560](#) [G3584](#)

Πέκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν.

чекајући — — да-се-вода покрене.

[G1551](#)

[G3588](#)

[G3588](#)

[G5204](#)

[G2796](#)

| u kojima ležаше mnoštvo bolesnika, slepih, hromih, suvih, koji čekahu da se zaljuja voda;

4 Πᾶγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρα,  
Јер-анђео — с-времена-на-време — силазаше у — бању,  
[G0032](#) [G1063](#) [G2596](#) [G2540](#) [G2597](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2861](#)

καὶ ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ. ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν тαραχὴν τοῦ

и муташе — воду. Који би први ушао после — мућења —  
[G2532](#) [G5015](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3588](#) [G3767](#) [G4413](#) [G1684](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5016](#) [G3588](#)

ὕδατος, ὑγιῆς ἐγίνετο, ὥς δὴποτε κατείχето νοσήματι.

воде, оздравио-би — од-какве-год — болести држан-беше.

[G5204](#)

[G5199](#)

[G1096](#)

[G3739](#)

[G1221](#)

[G2722](#)

[G3553](#)

| jer anđeo Gospodnji silažаше u određeno vreme u banju i мучаše vodu; i koji najpre ulažаше pošto se zamuti voda, ozdravljaše, makar kakva bolest da je na njemu.

5 ἦν δὲ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ, τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν  
А-беше пак неки човек ту, тридесет и осам година проевши у  
[G1510](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0444](#) [G1563](#) [G5144](#) [G2532](#) [G3638](#) [G2094](#) [G2192](#) [G1722](#)

τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ.

— болести својој.

[G3588](#)

[G0769](#)

[G0846](#)

| A onde beše jedan čovek koji trideset i osam godina beše bolestan.

6 τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη  
 Нега видевши — Исус где-лежи, и сазнавши да дуго већ  
[G3778](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2621](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3754](#) [G4183](#) [G2235](#)

χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ, Θέλεις ὑγιῆς γενέσθαι;  
 време болује, рече му: Хоћеш-ли да-будеш-здрав? —  
[G5550](#) [G2192](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2309](#) [G5199](#) [G1096](#)

Kad vide Isus ovog gde leži, i razume da je već odavno bolestan, reče mu: Hoćeš li da budeš zdrav?

7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν, Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα ὅταν  
 Одговори му — болесник: Господе, човека немам — који-би кад-се  
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0770](#) [G2962](#) [G0444](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2443](#) [G3752](#)

ταραχθῆ τὸ ὕδωρ, βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν; ἐν ᾧ δὲ  
 узбурка — вода, бацио ме у — бању; а-док — ја  
[G5015](#) [G3588](#) [G5204](#) [G0906](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2861](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1161](#)

ἔρχομαι ἐγὼ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει.  
 дођем, — други пре мене сиђе.  
[G2064](#) [G1473](#) [G0243](#) [G4253](#) [G1473](#) [G2597](#)

Odgovori Mu bolesni: Da, Gospode; ali nemam čoveka da me spusti u banju kad se zamuti voda; a dok ja dođem drugi siđe pre mene.

8 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἔγειρε, ἄρον τὸν κράβαττόν σου, καὶ περιπάτει.  
 Рече му — Исус: Устани, узми — постелу своју, и ходај.  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1453](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2895](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4043](#)

Reče mu Isus: Ustani, uzmi odar svoj i hodi.

9 καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιῆς ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἤρεν τὸν κράβαττον αὐτοῦ,  
 И одмах оздрави — — човек, и узе — постелу своју,  
[G2532](#) [G2112](#) [G1096](#) [G5199](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2895](#) [G0846](#)

καὶ περιεπάτει; Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.  
 и хођаше. А-беше пак субота — оног — дана.  
[G2532](#) [G4043](#) [G1510](#) [G1161](#) [G4521](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#)

I odmah ozdravi čovek, i uzevši odar svoj hođaše. A taj dan beše subota.

10 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ, Σάββατόν ἐστιν, καὶ οὐκ  
 Говораху дакле — Јудејци — излеченом: Субота је, и не  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G2323](#) [G4521](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#)

ἔξεστίν σοι ἄραι τὸν κράβαττον [σου].  
 смеш — носити — постелу своју.  
[G1832](#) [G4771](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2895](#) [G4771](#)

Tada govoraхu Jevreji onome što ozdravi: Danas je subota i ne valja ti odra nositi.

11 ὃς δὲ ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ, ἐκεῖνός μοι  
 А он им-одговори: — Кoji ме-учини — здравим, он ми  
[G3739](#) [G1161](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4160](#) [G1473](#) [G5199](#) [G1565](#) [G1473](#)

εἶπεν, Ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.  
 рече: Узми — постелу своју и ходај.  
[G3004](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2895](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4043](#)

A on im odgovori: Koji me isceli on mi reče: Uzmi odar svoj i hodi.

12 ἠρώτησαν <οὔν> αὐτόν, Τίς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπὼν σοι, Ἄρον  
Упиташе га дакле: Ко је тај човек који ти-рече: — Узми  
[G2065](#) [G3767](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0142](#)

καὶ περιπάτει?  
и ходаж?  
[G2532](#) [G4043](#)

| A oni ga zapitaše: Ko je taj čovek koji ti reče: Uzmi odar svoj i hodi?

13 ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ἤδει τίς ἐστὶν, ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν,  
А он исцельени није знао ко је, јер се Исус уклони,  
[G3588](#) [G1161](#) [G2390](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1063](#) [G2424](#) [G1593](#)

ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ.  
народа много-је-било на том месту.  
[G3793](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5117](#)

| A isceljeni ne znaše ko je; jer se Isus ukloni, jer ljudstva mnogo beše na mestu.

14 Μετὰ ταῦτα εὕρισκει αὐτόν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ,  
После тога нађе га — Исус у — храму, и рече му:  
[G3326](#) [G3778](#) [G2147](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#)

Ἴδε, ὑγιὴς γέγονας; μηκέτι ἀμάρτανε, ἵνα μὴ χεῖρόν σοί τι γένηται.  
Ево, здрав си-постао; више-не греши, да ти-не горе нешто — буде.  
[G3708](#) [G5199](#) [G1096](#) [G3371](#) [G0264](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5501](#) [G4771](#) [G5100](#) [G1096](#)

| A potom ga nađe Isus u crkvi i reče mu: Eto si zdrav, više ne greši, da ti ne bude gore.

15 ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἀνήγγειλεν τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν  
Оде — човек, и јави — Јудејцима да Исус је  
[G0565](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2532](#) [G0312](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3754](#) [G2424](#) [G1510](#)

ὁ ποιήσας αὐτόν ὑγιῆ.  
онај-који га-учини — здравим.  
[G3588](#) [G4160](#) [G0846](#) [G5199](#)

| A čovek otide i kaza Jevrejima da je ono Isus koji ga isceli.

16 καὶ διὰ τοῦτο, ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν, ὅτι ταῦτα ἐποίει  
И зато — гоњаху — Јудејци — Исуса, јер ово чињаше  
[G2532](#) [G1223](#) [G3778](#) [G1377](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G3778](#) [G4160](#)

ἐν σαββάτῳ.  
у суботу.  
[G1722](#) [G4521](#)

| I zato gonjahu Jevreji Isusa, i gledahu da Ga ubiju, jer činjaše to u subotu.

17 ὁ δὲ [Ἰησοῦς] ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, Ὁ Πατήρ μου, ἕως ἄρτι  
А — Исус им-одговори: — Отац мој до сада  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2193](#) [G0737](#)

ἐργάζεται, καὶ γὰρ ἐργάζομαι.  
ради, и-ја радим.  
[G2038](#) [G2504](#) [G2038](#)

| A Isus im odgovaraše: Otac moj dosle čini, i ja činim.

18 διὰ τοῦτο οὖν, μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι  
 Зато — дакле још-више тражаху — — Јудејци да-га-убију, јер  
[G1223](#) [G3778](#) [G3767](#) [G3123](#) [G2212](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G0615](#) [G3754](#)

οὐ μόνον ἔλυεν τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ Πατέρα ἴδιον ἔλεγεν τὸν  
 не само кршаше — суботу, него и Оцем својим називаше —  
[G3756](#) [G3440](#) [G3089](#) [G3588](#) [G4521](#) [G0235](#) [G2532](#) [G3962](#) [G2398](#) [G3004](#) [G3588](#)

Θεόν, ἴσον ἐαυτὸν ποιῶν τῷ Θεῷ.  
 Бога, изједначавајући себе — с Богом.  
[G2316](#) [G2470](#) [G1438](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2316](#)

| I zato još više gledahu Jevreji da Ga ubiju što ne samo kvaraše subotu nego i Ocem svojim nazivaše Boga i građaše se jednak Bogu.

19 Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἄμην ἀμὴν λέγω  
 Одговори дакле — Исус и рече им: Заиста, заиста вам-кажем,  
[G0611](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#)

ὁμῶν, οὐ δύναται ὁ Υἱὸς ποιεῖν ἀφ' ἑαυτοῦ οὐδέν, ἐὰν μή  
 — не може — Син ништа-чинити сам од-себе — осим-ако не  
[G4771](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4160](#) [G0575](#) [G1438](#) [G3762](#) [G1437](#) [G3361](#)

τι βλέπῃ τὸν Πατέρα ποιοῦντα; ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα  
 што види — Оца да-чини; јер-што — год он чини, то  
[G5100](#) [G0991](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4160](#) [G3739](#) [G1063](#) [G0302](#) [G1565](#) [G4160](#) [G3778](#)

καὶ ὁ Υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ.  
 и — Син исто-тако чини.  
[G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3668](#) [G4160](#)

| A Isus odgovarajući reče im: Zaista, zaista vam kažem: Sin ne može ništa činiti sam od sebe nego šta vidi da Otac čini; jer šta On čini ono i Sin čini onako;

20 ὁ γὰρ Πατὴρ φιλεῖ τὸν Υἱὸν, καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς  
 Јер — Отац љуби — Сина, и све му-показује — што сам  
[G3588](#) [G1063](#) [G3962](#) [G5368](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2532](#) [G3956](#) [G1166](#) [G0846](#) [G3739](#) [G0846](#)

ποιεῖ; καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε.  
 чини; и већа од-ових ће-му-показати — дела, да се-ви чудите.  
[G4160](#) [G2532](#) [G3173](#) [G3778](#) [G1166](#) [G0846](#) [G2041](#) [G2443](#) [G4771](#) [G2296](#)

| јер Otac Sina ljubi, i sve Mu pokazuje što sam čini; i pokazaće Mu veća dela od ovih da se vi čudite.

21 ὡσπερ γὰρ ὁ Πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ, οὕτως  
 Јер-као-што — — Отац подиже — мртве и оживљава, тако  
[G5618](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1453](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2532](#) [G2227](#) [G3779](#)

καὶ ὁ Υἱὸς οὗς θέλει, ζωοποιεῖ;  
 и — Син које хоће оживљава.  
[G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3739](#) [G2309](#) [G2227](#)

| Јер као што Otac podiže mrtve i oživljuje, tako i Sin које хоће оživljuje.

22 οὐδὲ γὰρ ὁ Πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν τῷ  
 Јер нити — Отац суди икоме, него — суд сав даде —  
[G3761](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2919](#) [G3762](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3956](#) [G1325](#) [G3588](#)

Υἱῷ,  
 Сину,  
[G5207](#)

| Јер Otac не суди никоме, него sav суд даде Sinу,

23 ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν Υἱὸν, καθὼς τιμῶσι τὸν Πατέρα. ὁ μὴ  
 да сви поштују — Сина, као-што поштују — Оца. Ко не  
[G2443](#) [G3956](#) [G5091](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2531](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G3261](#)

τιμῶν τὸν Υἱὸν, οὐ τιμᾷ τὸν Πατέρα, τὸν πέμψαντα αὐτόν.  
 поштује — Сина, не поштује — Оца који га-посла. —  
[G5091](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3756](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G3992](#) [G0846](#)

| da svi poštuju Sina kao što Oca poštuju. Ko ne poštuje Sina ne poštuje Oca koji Ga je poslao.

24 ἀμὴν, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων, καὶ  
 Заиста, заиста вам-кажем, — да ко — реч моју слуша, и  
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1473](#) [G0191](#) [G2532](#)

πιστεύων τῷ πέμψαντί με, ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν  
 верује — ономе-који-ме-посла, — има живот вечни, и на суд  
[G4100](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G2192](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2532](#) [G1519](#) [G2920](#)

οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν.  
 не долази, него прешао-је из — смрти у — живот.  
[G3756](#) [G2064](#) [G0235](#) [G3327](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2288](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2222](#)

| Zaista, zaista vam kažem: Ko moju reč sluša i veruje Onome koji je mene poslao, ima život večni, i ne dolazi na sud, nego je prešao iz smrti u život.

25 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ  
 Заиста, заиста вам-кажем, — да долази час, и сад је, кад ће  
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G2064](#) [G5610](#) [G2532](#) [G3568](#) [G1510](#) [G3753](#) [G3588](#)

νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ ἀκούσαντες  
 мртви чути — глас — Сина — Божјег, и који чују  
[G3498](#) [G0191](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0191](#)

ζήσουσιν.  
 живеће.  
[G2198](#)

| Zaista, zaista vam kažem: Ide čas i već je nastao, kad će mrtvi čuti glas Sina Božijeg, i čuvši oživeti.

26 ὥσπερ γὰρ ὁ Πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως καὶ τῷ Υἱῷ  
 Јер-као-што — — Отац има живот у себи, тако и — Сину  
[G5618](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2192](#) [G2222](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#)

ἔδωκεν ζωὴν, ἔχει ἐν ἑαυτῷ,  
 даде живот да-има у себи.  
[G1325](#) [G2222](#) [G2192](#) [G1722](#) [G1438](#)

| Jer kao što Otac ima život u sebi, tako dade i Sinu da ima život u sebi;

27 καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ, κρίσιν ποιεῖν, ὅτι Υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν.  
 И власт му-даде — да-суди, — јер Син Човечји је.  
[G2532](#) [G1849](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2920](#) [G4160](#) [G3754](#) [G5207](#) [G0444](#) [G1510](#)

| i dade Mu vlast da i sud čini, jer je Sin čovečiji.

28 μὴ θαυμάζετε τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα, ἐν ἣ ἅ πάντες οἱ ἐν  
 Не чудите-се томе, јер долази час у који сви који-су у  
[G3361](#) [G2296](#) [G3778](#) [G3754](#) [G2064](#) [G5610](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#)

τοῖς μνημείοις ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ,  
 — гробовима ће-чути — глас његов,  
[G3588](#) [G3419](#) [G0191](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#)

| Ne divite se ovome, jer ide čas u koji će svi koji su u grobovima čuti glas Sina Božijeg,

29 καὶ ἐκπορεύονται, οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες, εἰς ἀνάστασιν ζωῆς;  
и изаћи-ће: који — добро чинише, у васкрсење живота;  
[G2532](#) [G1607](#) [G3588](#) [G3588](#) [G0018](#) [G4160](#) [G1519](#) [G0386](#) [G2222](#)

οἱ <δὲ> τὰ φαῦλα πράξαντες, εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.  
а-који пак — зло чинише, у васкрсење суда.  
[G3588](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5337](#) [G4238](#) [G1519](#) [G0386](#) [G2920](#)

| i izići će koji su činili dobro u vaskrsenje života, a koji su činili zlo u vaskrsenje suda.

30 Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ' ἑμαυτοῦ οὐδέν; καθὼς ἀκούω, κρίνω;  
Не могу ја ништа-чинити сам од-себе; — како чујем, судим;  
[G3756](#) [G1410](#) [G1473](#) [G4160](#) [G0575](#) [G1683](#) [G3762](#) [G2531](#) [G0191](#) [G2919](#)

καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα  
и — суд — мој праведан је, јер не тражим — вољу  
[G2532](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3588](#) [G1699](#) [G1342](#) [G1510](#) [G3754](#) [G3756](#) [G2212](#) [G3588](#) [G2307](#)

τὸ ἐμὸν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.  
— своју, него — вољу — онога-који-ме-посла. —  
[G3588](#) [G1699](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

| Ja ne mogu ništa činiti sam od sebe; kako čujem onako sudim, i sud je moj pravedan; jer ne tražim volje svoje nego volju Oca koji me je poslao.

31 Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἑμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν  
Ако ја сведочим о себи, — сведочанство моје није —  
[G1437](#) [G1473](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1683](#) [G3588](#) [G3141](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#)

ἀληθῆς.  
истинито.  
[G0227](#)

| Ako ja svedočim za sebe, svedočanstvo moje nije istinito.

32 ἄλλος ἐστίν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθῆς ἐστίν  
Други је који сведочи о мени, и знам да је-истинито —  
[G0243](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0227](#) [G1510](#)

ἡ μαρτυρία ἦν μαρτυρεῖ, περὶ ἐμοῦ.  
— сведочанство којим сведочи о мени.  
[G3588](#) [G3141](#) [G3739](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1473](#)

| Ima drugi koji svedoči za mene; i znam da je istinito svedočanstvo što svedoči za mene.

33 ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ.  
Ви сте-слали к Јовану, и посведочио-је — истини.  
[G4771](#) [G0649](#) [G4314](#) [G2491](#) [G2532](#) [G3140](#) [G3588](#) [G0225](#)

| Vi poslaste k Jovanu, i posvedoči vam za istinu;

34 ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα  
Ја пак не од човека — сведочанство примам, него ово  
[G1473](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3844](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3141](#) [G2983](#) [G0235](#) [G3778](#)

λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.  
говорим да се-ви спасите.  
[G3004](#) [G2443](#) [G4771](#) [G4982](#)

| a ja ne primam svedočanstva od čoveka, nego ovo govorim da se vi spasete.

35 ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων; ὑμεῖς δὲ  
Он беше — светиљка која гори и светли; а-ви пак  
[G1565](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3088](#) [G3588](#) [G2545](#) [G2532](#) [G5316](#) [G4771](#) [G1161](#)

ἠθελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ.  
хтедoste да-се-радујете на час у — светлости његовој.  
[G2309](#) [G0021](#) [G4314](#) [G5610](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5457](#) [G0846](#)

| On beše videlo koje goraše i svetljaše, a vi se hteste malo vremena radovati njegovom svetljenju.

36 ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου. τὰ γὰρ ἔργα ἃ  
Ја пак имам — сведочанство веће од Јовановог. Јер — дела која  
[G1473](#) [G1161](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3173](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3588](#) [G1063](#) [G2041](#) [G3739](#)

δέδωκέν μοι ὁ Πατήρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ποιῶ,  
ми-даде — — Отац да довршим их, та — дела која чиним,  
[G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2443](#) [G5048](#) [G0846](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3739](#) [G4160](#)

μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ, ὅτι ὁ Πατήρ με ἀπέσταλκεν.  
сведоче о мени да ме Отац — посла.  
[G3140](#) [G4012](#) [G1473](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G0649](#)

| Ali ja imam svedočanstvo veće od Jovanova; jer poslovi koje mi dade Otac da ih svršim, ovi poslovi koje ja radim svedoče za mene da me Otac posla.

37 καὶ ὁ πέμψας με, Πατήρ ἐκεῖνος, μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. οὔτε  
И — који-ме-посла, — Отац сам посведочио-је о мени. Нити  
[G2532](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G3962](#) [G1565](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1473](#) [G3777](#)

φωνὴν αὐτοῦ πώποτε ἀκηκόατε, οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἑώρακατε.  
глас његов икада сте-чули, нити лик његов видели.  
[G5456](#) [G0846](#) [G4455](#) [G0191](#) [G3777](#) [G1491](#) [G0846](#) [G3708](#)

| I Otac koji me posla sam svedoči za mene. Ni glas Njegov kad čuste ni lice Njegovo videste.

38 καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ὑμῖν, μένοντα ὅτι ὄν  
И — реч његову немате — у себи да-пребива, јер кога  
[G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1722](#) [G4771](#) [G3306](#) [G3754](#) [G3739](#)

ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.  
он-посла, — њему ви не верујете.  
[G0649](#) [G1565](#) [G3778](#) [G4771](#) [G3756](#) [G4100](#)

| I reč Njegovu nemate u sebi da stoji; jer vi ne verujete Onome koga On posla.

39 ἐραυνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον  
Истражујете — Писма, јер ви мислите да-у њима живот вечни  
[G2045](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1380](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2222](#) [G0166](#)

ἔχειν, καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ;  
имате, а она су — која-сведоче о мени.  
[G2192](#) [G2532](#) [G1565](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1473](#)

| Pregledajte pisma, jer vi mislite da imate u njima život večni; i ona svedoče za mene.

40 καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρὸς με, ἵνα ζωὴν ἔχητε.  
А ви-не хоћете да-дођете к мени да живот имате.  
[G2532](#) [G3756](#) [G2309](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2443](#) [G2222](#) [G2192](#)

| I nećete da dođete k meni da imate život.

41 Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω;  
Славу од људи не примам.  
[G1391](#) [G3844](#) [G0444](#) [G3756](#) [G2983](#)

| Ja ne primam slave od ljudi.

42 ἀλλὰ ἔγνωκα ὑμᾶς, ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν  
Али познајем вас, да — љубави — Божје немате — у  
[G0235](#) [G1097](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1722](#)

ἐαυτοῖς,  
себи.  
[G1438](#)

| Nego vas poznajem da ljubavi Božije nemate u sebi.

43 ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Πατρός μου, καὶ οὐ λαμβάνετε  
Ja дођох у — име — Оца свога, и не примате  
[G1473](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2983](#)  
με; ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήμψεσθε.  
ме; ако други дође у — име — своје, њега ћете-примити.  
[G1473](#) [G1437](#) [G0243](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1565](#) [G2983](#)

| Ja dođoh u ime Oca svog i ne primate me; ako drugi dođe u ime svoje, njega ćete primiti.

44 πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν  
Како можете ви веровати, славу једни-од других примајући, а —  
[G4459](#) [G1410](#) [G4771](#) [G4100](#) [G1391](#) [G3844](#) [G0240](#) [G2983](#) [G2532](#) [G3588](#)  
δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου Θεοῦ, οὐ ζητεῖτε?  
славу — од — јединог Бога не тражите?  
[G1391](#) [G3588](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3441](#) [G2316](#) [G3756](#) [G2212](#)

| Kako vi možete verovati kad primate slavu jedan od drugog, a slave koja je od jedinog Boga ne tražite?

45 μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν Πατέρα. ἔστιν ὁ  
Не мислите да ћу-вас-ја тужити — пред — Оцем. Има који  
[G3361](#) [G1380](#) [G3754](#) [G1473](#) [G2723](#) [G4771](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1510](#) [G3588](#)  
κατηγορῶν ὑμῶν, Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε.  
вас-тужи: — Мојсије, у кога се-ви уздате.  
[G2723](#) [G4771](#) [G3475](#) [G1519](#) [G3739](#) [G4771](#) [G1679](#)

| Ne mislite da ću вас туžити Ocu; ima koji вас туži, Mojsije, u koga се vi uzdate.

46 εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί; περὶ γὰρ ἐμοῦ  
Јер да сте-веровали Мојсију, веровали-бисте — и-мени; јер о мени  
[G1487](#) [G1063](#) [G4100](#) [G3475](#) [G4100](#) [G0302](#) [G1473](#) [G4012](#) [G1063](#) [G1473](#)  
ἐκεῖνος ἔγραψεν.  
он писа.  
[G1565](#) [G1125](#)

| Jer da ste verovali Mojsiju tako biste verovali i meni; jer on pisa za mene.

47 εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν,  
Ако ли — његовим писмима не верујете, како — мојим речима  
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1565](#) [G1121](#) [G3756](#) [G4100](#) [G4459](#) [G3588](#) [G1699](#) [G4487](#)  
πιστεύσετε?  
ћете-веровати?  
[G4100](#)

| A kad njegovim pismima ne verujete kako ćete verovati mojim rečima?